



**Association Suisse des Transplantés**  
**Schweizerischer Transplantierten Verein**  
**Associazione Svizzera dei Trapiantati**

# NEWS



## Symposium pour transplantés 2017

L'allocation de bienvenue de Marcel Steiner (AST) s'articule autour de l'initiative « pour sauver des vies en favorisant le don d'organes » lancée par la Jeune Chambre Internationale Riviera. Coordinateur du congrès, il nous guidera tout au long de la journée. Le discours d'ouverture proprement dit est tenu par Andrea Schäfer (SSPIR). Citant des aphorismes de célébrités sur la nutrition et le plaisir de manger, elle introduit ainsi le thème de Mmes Sophie Stirnimann et Fabienne Bischof.

Diététiciennes à l'Hôpital universitaire de Zurich (USZ), les deux dames expliquent comment adopter une alimentation saine avant et après la transplantation. Leurs consignes plutôt strictes à appliquer après la transplantation soulèvent nombre de questions et de commentaires. Mais leurs réponses calment le jeu, précisant qu'il s'agit là de l'alimentation prescrite juste après la transplantation et que certaines instructions peuvent être assouplies avec le temps.

## Symposium für Transplantierte 2017

Die Initiative „Organspende fördern – Leben retten, welche von der „Jeune Chambre Internationale Riviera“ lanciert hat, ist der wichtigste Punkt in der Begrüssung von Marcel Steiner (STV). Er führt uns als Koordinator des Symposiums durch den Tag. Die eigentliche Eröffnungsrede hält Andrea Schäfer (VNPS). Sie zitiert Aphorismen berühmter Menschen über Ernährung und Genuss und erschliesst damit gleich das Thema von Frau Sophie Stirnimann und Frau Fabienne Bischof.

Die beiden Damen arbeiten am USZ als Ernährungsberaterinnen und sprechen zum Thema: „Gesunde Ernährung vor und nach der Transplantation“. Sie sorgen mit den eher strengen Vorschriften nach der Transplantation für viel Fragen und Gesprächsstoff. Mit der Beantwortung der Fragen jedoch wird allen klar, dass sie von der Ernährung NACH der Transplantation sprechen und dass gewisse Anweisungen mit der Zeit etwas gelockert werden können.

## Rapporto sul Simposio 2017

Cucina gustosa e sana

L'iniziativa «Promuovere la donazione di organi per salvare vite» lanciata dalla «Jeune Chambre Internationale Riviera» è stata il punto centrale del discorso introduttivo tenuto da Marcel Steiner (AST), che in qualità di coordinatore del Simposio ci ha accompagnati durante la giornata. La vera allocuzione, tenuta da Andrea Schäfer (VNPS), presentava aforismi di personaggi famosi sull'alimentazione e il piacere di mangiare spianando così la strada alle relazioni di Sophie Stirnimann e Fabienne Bischof.

Le due dietiste dell'USZ hanno esposto il tema «Alimentazione sana prima e dopo il trapianto». Le loro indicazioni piuttosto rigide che riguardavano la fase post-trapianto hanno sollevato molte domande e discussioni. Le loro risposte hanno tuttavia tranquillizzato tutti: si tratta di indicazioni sull'alimentazione dopo il trapianto, alcune delle quali possono essere un pochino allentate con il passar del tempo.

La Dresse Martinho, médecin-chef au CHUV, retrace avec délicatesse le « long parcours de la digestion ». Un exposé riche en enseignements et en étonnement. Saviez-vous quelle quantité d'eau est absorbée chaque jour par les intestins pour être redonnée à l'organisme ? (.....) La question de savoir si la coloscopie chez les personnes de plus de 50 ans peut être remplacée par un test est tranchée, c'est un non catégorique. A l'instar de la biopsie, seule l'exploration visuelle permet de dépister les modifications indésirables.

Après un petit en-cas revigorant, le Prof. Vogt de l'Hôpital universitaire de Berne (Hôpital de l'île) aborde le thème « Urine et vessie – qu'est-ce qui compte ? ». Grâce à son exposé empreint d'humour, il assure la transition du rein, organe humain ô combien précieux, aux rognons de veau dans l'assiette, sujet de la présentation suivante.

Adrian Tschanz et Daniel Mani nous proposent une « cuisine saine et ludique ». Ils nous préparent une délicieuse salade fraîche sur une grande planche faisant office de table, émailant leurs propos de plaisanteries et de découvertes sur l'alimentation. Les personnes qui cuisinent et mangent en société vivent plus longtemps ! On rit beaucoup et bien sûr on goûte.

Pour conclure, Marcel Steiner rappelle les principaux aspects de l'initiative citée en introduction. Elle importe d'autant plus qu'elle vise un changement de système du « consentement élargi » au « consentement supposé ». On espère ainsi pouvoir greffer davantage d'organes à l'avenir. Le site « merci de cœur » présenté il y a deux ans permet aux receveurs de publier leur histoire sous forme anonymisée sur la Toile pour remercier leur donneur. Marcel Steiner remercie les orateurs et les volontaires en leur remettant des bouquets de fleurs.

Le repas de midi pris en commun est l'occasion de s'entretenir sur les exposés, d'échanger des nouveautés et... bien évidemment... de se régaler du repas.

Frau Dr. Martinho, Oberärztin vom CHUV erklärt mit welschem Charme „Der lange Weg der Verdauung“. Wir erfahren viel Neues und sehr Erstaunliches. Wussten Sie wie viel Wasser pro Tag vom Darm resorbiert und dem Körper zur Verfügung gestellt wird? Die Frage ob ein Test die Darmspiegelung bei Menschen über 50ig ersetzen kann, ist eindeutig geklärt. Sie lautet nein. Analog zur Biopsie, kann nur die Spiegelung die ungewollten Veränderungen zeigen.

Nach einer kleinen Stärkung erwartet uns Prof. Vogt vom Unispital Bern (Insel) mit seinen Ausführungen zum Thema: „Urin und die Blase – was ist wichtig?“. Dank seiner mit Witz vorgebrachten Ausführungen ist der Übergang von der Niere als Organ zum Kalbsnierli auf dem Teller zum nächsten Thema eindeutig gegeben.

Adrian Tschanz und Daniel Mani zeigen uns die „lustvolle und gesunde Küche“. Auf einem grossen Brett, welches eigentlich den Esstisch darstellt, bereiten sie einen wunderbaren, frischen Salat zu. Sie erzählen dabei Witziges und Neues rund ums Essen. Menschen, welche in Gesellschaft das Essen zubereiten und gemeinsam essen länger leben! Es wird viel gelacht und natürlich auch probiert.

Am Schluss weist Marcel Steiner nochmals auf die wichtigsten Punkte der bei seiner Einleitung erwähnten Initiative. Sie ist insofern wichtig als dass ein Systemwechsel von der „Erweiterten Zustimmungslösung“ hin zur „Vermuteten Zustimmungslösung“ gewünscht wird. Man hofft damit in Zukunft mehr Organe transplantieren zu können. Die vor zwei Jahren vorgestellte Seite „habdank“ ermöglicht Empfängern ihre Geschichte in anonymisierter Form ins Netz zu stellen und dem Spender so zu danken. Mit vielen Blumen bedankt er sich bei den Referenten und Helfern.

Beim gemeinsamen Mittagessen wird das Gehörte ausgiebig diskutiert, Neuheiten ausgetauscht und... ja genau... das Essen genossen.

La Dr. Martinho, aiuto primario al CHUV, ha spiegato, con lo charme tipico dei romandi, «il lungo cammino della digestione» di cui abbiamo appreso molte nozioni nuove e sorprendenti. Ad esempio, sapevate quanta acqua al giorno viene riassorbita dall'intestino per cederla del corpo? (ca. 10l). La domanda se un test può sostituire la coloscopia negli ultracinquantenni ha ricevuto una risposta inequivocabile: no! Analogamente alla biopsia soltanto la coloscopia può evidenziare cambiamenti indesiderati.

Dopo un piccolo ristoro è stata la volta del Prof. Vogt dell'Ospedale universitario di Berna (Isola) con le sue spiegazioni sul tema «Urina e vescica – cosa è importante?». Grazie alla sua presentazione molto ironica il passaggio dal rene come organo ai rognoni di vitello nel piatto è stato subito lampante.

Adrian Tschanz e Daniel Mani ci hanno mostrato la «cucina gustosa e sana». Su un ampio tagliere, simbolo della tavola, hanno preparato una meravigliosa insalata fresca, facendo battute e raccontando qualcosa di nuovo sul cibo. Le persone che preparano il cibo e lo mangiano in compagnia vivono più a lungo! Sì è riso tanto e ovviamente si è provato quanto detto.

Alla fine Marcel Steiner è ritornato sui punti principali dell'iniziativa presentata durante il suo discorso introduttivo. Questa iniziativa importante punta a un cambiamento di sistema per passare dal «modello del consenso in senso lato» al «modello del consenso presunto», con il quale si spera di poter effettuare più trapianti di organi in futuro. La pagina «habdank», presentata due anni fa, permette ai riceventi di raccontare la loro storia in forma anonimizzata per ringraziare il donatore. Marcel Steiner ha ringraziato i relatori e le persone che hanno aiutato all'evento, omaggiandoli con fiori.

Durante il pranzo i partecipanti si sono scambiati opinioni, si sono raccontati le ultime novità e, dulcis in fundo, si sono gustati il cibo.

## Patients

### Transplantation de cornée : deux ambassadeurs très impliqués

Swisstransplant a demandé à deux personnes de raconter leur histoire pour souligner l'importance de la transplantation de cornée et sensibiliser à la pénurie de dons de cornée.  
Isabelle Not

#### Carol Campbell-Smith

Tout a commencé en 2010 lorsque Carol est partie avec son mari et leurs deux filles passer quelques jours au bord de la mer. Un petit problème s'est révélé lourd de conséquences. Sa valise n'étant pas arrivée, elle a dû acheter sur place un produit de nettoyage pour ses lentilles de contact, un produit de marque. De retour à la maison, Carol a commencé à éprouver une sensation de brûlure et des douleurs aux yeux. Quatre jours plus tard, souffrant de douleurs insupportables, elle est dirigée vers une clinique ophtalmologique, où on lui diagnostique une infection fongique fulgurante par le *Fusarium*.

La solution de nettoyage des verres de contact n'avait pas suffi à éliminer le champignon, qui a infecté les deux yeux.

Malgré un traitement local et systémique intensif à base d'antifongiques, les médecins ont dû retirer la cornée de l'œil droit et la remplacer par un transplant. Malheureusement, il était trop tard. Le champignon n'avait pas seulement détruit la cornée mais encore endommagé les structures plus profondes de l'œil. L'œil droit a perdu sa vision. En revanche, l'œil gauche a pu être sauvé en dernière extrémité par une transplantation de cornée. Le traitement de plusieurs mois avec des médicaments lourds a provoqué de graves effets indésirables et complications. Carol devra passer près de trois mois à l'hôpital.

L'année dernière, Carol s'est blessée si gravement à l'œil gauche que le transplant s'est déchiré et a dû être recousu en urgence, subissant des dommages. Aujourd'hui, Carol ne possède plus que 15% de vision. En dépit de tout, Carol est une personne incroyablement optimiste et reste convaincue qu'elle verra à nouveau

## Betroffene

«Wir wussten vor meiner Krankheit nicht, dass Hornhaut-Transplantationen möglich sind.»

Jean-Luc Prêtre

### Betroffene

#### Zwei engagierte Botschafter für die Hornhaut-Transplantation

Swisstransplant hat zwei Menschen gebeten, ihre Geschichte zu erzählen, um auf die Bedeutung der Hornhaut-Transplantation und den Mangel an Corneaspenden aufmerksam zu machen.

Isabelle Not

#### Carol Campbell-Smith

Begonnen hat alles im Jahr 2010, als Carol in den Familienferien mit ihrem Mann und ihren zwei Töchtern ein paar un-beschwerte Tage am Meer verbrachte. Doch ein kleines Malheur hatte gravierende Folgen: Da ihr Koffer nicht ankam, musste sie vor Ort Reinigungsmittel für ihre Kontaktlinsen kaufen, ein Markenprodukt. Wieder zu Hause fingen Carols Augen an zu brennen und wehzutun. Mit schier unerträglichen Schmerzen wurde sie vier Tage später in eine Augenklinik überwiesen. Dort wurde eine fulminante Infektion mit dem Schimmelpilz *Fusarium* festgestellt. Der Pilz war durch das mangelhafte Linsenreinigungsmittel nicht abgetötet worden und hatte beide Augen infiziert. Trotz einer intensiven lokalen und systemischen Behandlung mit antimykotischen Medikamenten mussten die Ärzte die rechte Cornea entfernen und durch ein Transplantat ersetzen. Aber es war bereits zu spät: der Pilz hatte nicht nur die Cornea befallen, sondern bereits tiefer liegende Augenstrukturen zerstört. Die Sehkraft ihres rechten Auges ist verloren. Das linke Auge jedoch konnte durch eine Corneatransplantation in letzter Minute gerettet. Die monatelange Behandlung mit starken Medikamenten verursachte schwere Nebenwirkungen und Komplikationen. Carol musste fast drei Monate lang im Spital bleiben.

Letztes Jahr verletzte sich Carol so unglücklich am linken Auge, dass das Transplantat ausriss und notfallmässig wieder ein-genäht werden musste.

## Interessati

Non è così scontato che queste due persone possano guardare nell'obiettivo e che radiosi possano guardarci negli occhi

#### Due ambasciatori per il trapianto di cornea

Swisstransplant ha chiesto a due persone di raccontare la loro storia per attirare l'attenzione sull'importanza del trapianto di cornea e la mancanza di donazioni di questa membrana.

Isabelle Not

#### Carol Campbell-Smith

Tutto è cominciato nel 2010 quando Carol stava trascorrendo un paio di giorni di vacanza al mare con suo marito e le due figlie. All'origine vi è stato un piccolo problema: la sua valigia non è arrivata a destinazione, obbligandola a comperare sul posto una soluzione (un prodotto di marca) per la pulizia delle lenti a contatto. Quando è tornata a casa, Carol ha iniziato ad avere gli occhi che le bruciavano e le facevano male. Quattro giorni dopo, è stata mandata alla clinica oftalmologica per il dolore insopportabile, dove le è stata diagnosticata un'infezione fulminante da fungo *Fusarium*. Siccome la soluzione per la pulizia delle lenti a contatto era difettosa, il fungo non è stato ucciso e ha infettato entrambi gli occhi. Nonostante le cure intensive locali e sistemiche con antimicotici, i medici hanno dovuto asportare la cornea destra e sostituirla con un espianto, ma purtroppo era già troppo tardi: il fungo non aveva solo attaccato la cornea ma già distrutto anche la struttura oculare più profonda. Carol ha perso la vista dall'occhio destro. L'occhio sinistro invece ha potuto essere salvato in extremis grazie a un trapianto di cornea. Le lunghe cure durate mesi con forti medicinali hanno causato gravi effetti collaterali e complicazioni. Carol è stata quasi tre mesi in ospedale. L'anno scorso si è ferita accidentalmente all'occhio sinistro, strappandosi l'espianto che ha dovuto essere nuovamente ricucito. I danni sono stati però tali che oggi la

mieux. Elle est sûre qu'en temps voulu un autre donneur de cornée lui rendra la vue.

Carol s'engage depuis 2012 pour le don de cornée en diffusant publiquement son histoire et en faisant des exposés dans des hôpitaux, des congrès et devant le grand public.

« On informe trop peu sur le don de cornée – mon histoire montre que cela peut toucher tout le monde et qu'un accident ou une maladie de la cornée peuvent avoir des conséquences dramatiques ! »

#### Jean-Luc Prêtre

Chez Jean-Luc, la perte de la vision s'est faite progressivement. En 2012, il éprouve des difficultés grandissantes à lire. Les passages qu'il parvenait à lire avant que sa vue ne se trouble raccourcissent. A l'hôpital ophtalmique, on lui diagnostique une maladie dégénérative de la cornée, la dystrophie endothéliale de Fuchs, qui entraîne la destruction des cellules endothéliales de la couche interne de la cornée. Ces dernières ne peuvent alors plus pomper d'eau de la cornée, d'où un gonflement et une opacification de la cornée puis un décollement douloureux de l'épithélium de la cornée. Au stade initial de la maladie, Jean-Luc trouvait un soulagement avec des gouttes oculaires salines, qui absorbent l'eau de la cornée. Mais, en 2013, un an à peine après le diagnostic, son acuité visuelle s'était à ce point dégradée qu'il a fallu lui transplanter une cornée sur son œil droit. Suite à des réactions de rejet, la transplantation a été répétée, entraînant de pesantes contraintes pour Jean-Luc, dont une incapacité de travail totale pendant six mois et l'impossibilité de conduire. Aujourd'hui, après une transplantation intégrale, en l'occurrence une kératoplastie perforante, et la pose d'une lentille correctrice à l'œil droit, il a retrouvé une vision de 50%. Son œil gauche s'affaiblissant progressivement, il a dû se soumettre à une nouvelle transplantation il y a un an. Cette fois, c'est la nouvelle technique lamellaire qui a été appliquée : Seule une couche cellulaire extra-fine avec la membrane postérieure est transplantée sur la face interne de la cornée. L'intervention a été couronnée de succès, redonnant 80% de vi-

Dabei nahm es Schaden, sodass Carol heute nur noch 15 Prozent Sehkraft hat. Trotz all dieser Ereignisse bleibt Carol ein unglaublich optimistischer Mensch und ist überzeugt, dass sie wieder besser sehen wird: Sie vertraut darauf, dass ihr zu gegebener Zeit ein weiterer Cor-neaspender neues Augenlicht schenken wird.

Carol engagiert sich seit 2012 für die Hornhautspende, indem sie ihre Geschichte öffentlich macht und Vorträge in Spitälern, an Kongressen und für die Öffentlichkeit hält. «Es wird viel zu wenig über die Hornhautspende informiert – meine Geschichte zeigt, dass es wirklich jeden Menschen treffen kann und dass die Folgen eines Unfalls oder einer Erkrankung der Hornhaut dramatisch sein können!»

#### JeanLuc Prêtre

Bei Jean-Luc verlief der Sehverlust schleichend. 2012 stellte er zunehmende Schwierigkeiten beim Lesen fest: Die Ab-schnitte, die er lesen konnte, bevor sich seine Sicht trübte, wurden immer kürzer. In der Augenklinik wurde eine degenerative Hornhauterkrankung, die Fuchs'sche Endotheldys-trophie, diagnostiziert. Dabei gehen die Endothelzellen auf der innersten Schicht der Hornhaut zugrunde. Damit können sie kein Wasser mehr aus der Hornhaut abpumpen – es kommt zuerst zu einer Quellung und Trübung der Cornea und später zu einer schmerzhaften Abhebung des Hornhautepithels. Im Anfangsstadium der Krankheit konnten Jean-Luc salzhaltige Augentropfen, die der Hornhaut Wasser entziehen, etwas Linderung verschaffen. Aber bereits gut ein Jahr nach der Diagnose hatte sich seine Sehkraft so verschlechtert, dass die Hornhaut seines rechten Auges 2013 transplantiert werden musste. Weil es Abstoßungsreaktionen gab, wurde die Transplantation wiederholt. Dadurch wurde Jean-Luc stark eingeschränkt, war für sechs Monate 100 Prozent arbeitsunfähig und konnte auch nicht mehr Autofahren. Heute hat er mit einem Volltransplantat, einer sogenannten perforierenden Keratoplastik, und einer Korrekturlinse rechts wieder eine Sehkraft von 50 Prozent erreicht. Da auch sein linkes Auge zunehmend schwächer wurde, musste er sich vor

vista di Carol è solo del 15 per cento. Malgrado tutte queste disavventure, Carol rimane incredibilmente ottimista ed è persuasa che la sua vista migliorerà: è fiduciosa del fatto che un giorno un altro donatore di cornea le regalerà la facoltà di vedere. Dal 2012 Carol si impegna a favore della donazione di cornea rendendo pubblico il suo volto e tenendo presentazioni negli ospedali, ai congressi e in altre occasioni pubbliche. «Si è troppo poco informati sulla donazione di cornea – la mia storia mostra che un incidente o una malattia della cornea possono capitare a chiunque e che le relative conseguenze possono essere tragiche!»

#### Jean-Luc Prêtre

Per Jean-Luc la perdita della vista è successa più lentamente. Nel 2012 ha notato che faceva sempre più fatica a leggere: i momenti in cui riusciva a leggere prima che la vista gli si annebbiasse erano viepiù corti. Alla clinica oftalmologica gli è stata diagnostica una malattia degenerativa della cornea, la distrofia endoteliale di Fuchs, che colpisce le cellule endoteliali della cornea nella parte più profonda della struttura corneale. L'acqua non viene più espulsa dalla cornea causando così un rigonfiamento e un annebbiamento della cornea e più tardi il distacco doloroso dell'epitelio corneale. Allo stadio iniziale della malattia Jean-Luc trovava un certo sollievo con colliri salini che toglievano l'acqua dalla cornea. Tuttavia, un anno dopo la diagnosi, la sua vista è peggiorata a tal punto che nel 2013 ha dovuto sottoporsi a un trapianto di cornea all'occhio destro. Date le reazioni di rigetto insorte, il trapianto è stato ripetuto. Jean-Luc è stato fortemente limitato da questo problema: per sei mesi è stato dichiarato incapace al lavoro al 100 per cento e non poteva guidare. Oggi, grazie al trapianto totale, una cosiddetta cheratoplastica perforante, e alla correzione con lenti a contatto all'occhio destro può vedere nuovamente al 50 per cento. Siccome anche il suo occhio sinistro è diventato sempre più debole, un anno fa è stato sottoposto a un trapianto. Questa volta è stata impiegata l'innovativa tecnica lamellare che consiste ormai nel trapi-

sion à Jean-Luc à son œil gauche. Il peut de nouveau conduire et pourrait même se remettre au travail – s’il n’avait pas atteint l’âge de la retraite dans l’intervalle ! La maladie ayant un caractère héréditaire, ses filles se sont fait examiner à titre préventif. A ce jour, elles ne présentent aucun signe de la dystrophie endothéliale de Fuchs.

« Avant ma maladie, nous n’avions jamais entendu parler de transplantation de cornée – depuis lors, nous avons réfléchi au don d’organes. » La famille de Jean-Luc soutient sa décision de s’engager comme ambassadeur du don de cornée.

« Avant ma maladie, nous ne savions pas que la transplantation de cornée était possible. »

Jean-Luc Prêtre

« Les maladies cornéennes peuvent avoir des conséquences dramatiques ! »

Carol Campbell-Smith

Cela ne coule pas de source que Carol et Jean-Luc nous regardent, rayonnants, en fixant l’objectif

einem Jahr erneut einer Transplantation unterziehen. Diesmal wurde die neue lamelläre Technik angewandt, bei der nur noch eine ultradünne Zellschicht mit der darüberliegenden Membran an der Innenseite der Hornhaut transplantiert wird. Der Erfolg zeigt sich bei Jean-Luc in einer Sehkraft von 80 Prozent auf dem linken Auge. Heute fährt er wieder Auto und könnte auch wieder arbeiten – hätte er nicht inzwischen das Pensionsalter erreicht! Da die Krankheit einen erblichen Anteil hat, liessen sich auch seine Töchter vorsorglich untersuchen. Bisher zeigen sich bei ihnen jedoch keine Anzeichen für die Fuchs’sche Endotheldystrophie. «Vor meiner Erkrankung hatten wir noch nie von der Hornhaut-Transplantation gehört – mittlerweile haben wir uns aber auch Gedanken zur Organspende gemacht.» Jean-Lucs Familie unterstützt seinen Entschluss, als Botschafter für die Corneaspende einzustehen.

«Wir wussten vor meiner Krankheit nicht, dass Hornhaut-Transplantationen möglich sind.»

Jean-Luc Prêtre

«Die Folgen einer Hornhauterkrankung können dramatisch sein!»

Carol Campbell-Smith

antare soltanto uno strato cellulare molto sottile con una membrana sovrastante nell’interno della cornea. Questa tecnica è stata un successo nel caso di Jean-Luc poiché gli ha permesso di recuperare la vista all’occhio sinistro all’80 per cento. Oggi può di nuovo guidare e potrebbe persino lavorare, se non fosse che nel frattempo ha raggiunto l’età della pensione! Siccome la malattia ha una componente ereditaria, anche le sue figlie si sottopongono a esami preventivi. Finora non vi sono segnali di distrofia endoteliale di Fuchs.

«Prima della mia malattia non avevamo mai sentito parlare di trapianto di cornea – nel frattempo abbiamo anche riflettuto sulla donazione di organi.» La famiglia di Jean-Luc appoggia la sua decisione di farsi ambasciatore della donazione di cornea.

«Prima della mia malattia non sapevamo che fosse possibile trapiantare una cornea.»

Jean-Luc Prêtre

«Le conseguenze di una malattia della cornea possono essere tragiche!»

Carol Campbell-Smith





### Sortie d'automne plaisante à l'Ouest sur le Lac de Biemme, vers La Neuveville – douzième édition

Foehn, poisson et viande, tels furent les ingrédients d'une splendide excursion à l'Ouest avec, pour destination, le restaurant Jean-Jacques Rousseau à La Neuveville. Mais l'essentiel était les nombreux participants enthousiastes de notre association qui attendaient avec impatience la rencontre en Suisse romande.

La plupart d'entre eux se réjouissaient de la croisière, qui devait les emmener à bon port entre Jura et Lac de Biemme en passant par l'Île Saint-Pierre. Une fois plus, nous nous sommes régalés des délicieux Leckerli de Bâle qu'avait apportés Mario. Meeeeeeeeeeerci !

Personne ne s'est aventuré dans le vignoble malgré le soleil rayonnant et les couleurs automnales éclatantes. Ils étaient 53 transplantés et des proches à avoir fait le déplacement, de plus ou moins loin.

Autre raison de se réjouir, beaucoup étaient venus de Suisse orientale et de Suisse centrale, franchissant allégrement la barrière de rösti, pour

### Vergnüglicher Herbstausflug West am Bielersee in La Neuveville - zum Zwölften

Föhn, Fisch und Fleisch, dies die Hauptzutaten an einem prächtigen Ausflug West mit Ziel Restaurant Jean Jacques Rousseau in La Neuveville. Aber das wichtigste waren die vielen aufgestellten Menschen aus unserem Verein, die sich alle auf ein Wiedersehen in der Westschweiz freuten.

Die meisten vergnügten sich schon auf der Schifffahrt, die via St. Petersinsel in die französischsprachige Kleinstadt zwischen Jura und Bielersee führte. Einmal mehr gabs die feinen Basler Leckerli von Mario dazu. Dange!

Den Rebenweg nahm dieses Jahr offenbar niemand in Angriff, obwohl der Tag so sonnig und herbstlich farbenfroh begann. Gekommen waren 53 Leute, die selber transplantiert sind, oder auch Angehörige, aus nah und fern.

Schön auch, dass so viele Ostschweizer den Weg an den Röschtigraben fanden. Und auch die ebenfalls weit gereisten Innerschweizer beweisen

### Gita autunnale Ovest a La Neuveville sul lago di Biemme: divertimento assicurato per la 12a volta

Föhn, pesce e carne sono i tre elementi che non devono mancare in una Gita autunnale Ovest in direzione del ristorante Jean Jacques Rousseau a La Neuveville. Ma ancor più immancabili sono i membri gioiosi della nostra associazione che si rallegrano di vedersi nuovamente nella Svizzera occidentale.

La maggior parte si è incontrata già sul battello che porta alla cittadina francofona, situata tra il Giura e il lago di Biemme, passando dall'isola di San Pietro. Ancora una volta Mario ci ha deliziato con i fantastici Leckerli basilesi. Grazie mille!

Quest'anno, a quanto pare, nessuno ha voluto percorrere il sentiero tra i vigneti anche se il tempo era bello e l'autunno iniziava a farsi vedere. Alla meta della gita sono giunti, chi da più vicino chi da più lontano, 53 trapian-tati e loro parenti.

Ha fatto piacere vedere che molti Svizzeri orientali, tra cui alcuni venuti da lontanissimo, si siano recati

confirmer à nouveau que l'AST leur tient à cœur. Revoir des amis, discuter chaleureusement, soigner ses papilles entre les nobles murs du restaurant Rousseau, qui a accueilli à l'occasion des séances du Conseil fédéral.

Oui, le temps a de nouveau été clément avec nous, le föhn élevant les températures à un niveau agréable de sorte que nous avons pu prendre l'apéritif dehors dans le magnifique jardin sur les rives du Lac de Biemme. Les rayons du soleil réchauffaient l'assemblée, qui trinqua aux retrouvailles et à la vie. C'est dans une ambiance joyeuse et détendue que nous nous sommes ensuite attablés, Marianne Urech distribuant avec sa gentillesse habituelle les cartes « poisson » et « viande ».

Toutes les options (il y avait encore de délicieux raviolis) étaient délectables et le dessert un ravissement pour les papilles.

Les discussions autour des grandes tables rondes étaient animées, mêlant jeunes et moins jeunes. Le ton était léger, se faisait plus sérieux par moment, le tout entretenu par les anecdotes et les plaisanteries de nos blagueurs habituels. Certains eurent envie de se dégourdir les jambes après être restés longtemps à table. Nous avons donc profité du climat automnal doux et sec pour faire quelques pas sur la belle promenade du port.

immer wieder, dass ihnen der STV viel bedeutet. Freunde treffen, gute Gespräche und was Feines essen in den edlen Gemäuern des Restaurant Rousseau, wo auch schon der Bundesrat Sitzungen abgehalten hat.

Ja, das Wetter war uns wieder mal gut gesinnt, der Föhn trieb die Temperaturen auf angenehme Werte, so dass man den Apéro draussen im wunderschönen Garten an den Gestaden des Bielersees einnehmen konnte. Die Sonnenstrahlen wärmten und so wurde auf das Wiedersehen und auf das Leben angestossen. In guter Stimmung ging es dann zum Mittagessen, die Kärtchen „Fisch“ und „Fleisch“ wurden von Marianne Urech in gewohnt charmanter Manier verteilt.

Alle Varianten (feine Ravioli gabs auch noch) waren wie immer wunderbar, und auch das abschliessende Dessert war eine Gaumenfreude.

Angeregt waren die Gespräche, an den grossen Rundtischen, Jung und Alt verstand sich vorzüglich. Heiterkeit herrschte vor, manchmal gabs Nachdenkliches, dazu wurden Anekdoten und Witze von unseren altbekannten Spasskanonen erzählt. Manch einer hatte nach dem langen Sitzen Lust auf ein bisschen frische Luft, so nutzten wir das noch trockene und milde Herbstwetter bei einem kurzen Spaziergang an der schön gestalteten Hafenspazierpromenade.

al di là della fossa del rösti, perché dimostrano quanto tengano all'AST. È stato bello anche incontrare amici, intavolare interessanti discussioni e gustare un pranzo delizioso tra le mura patrizie del ristorante Rousseau, dove anche il Consiglio federale si è riunito.

Sì, il tempo dalla nostra parte e il föhn che teneva le temperature a un livello gradevole ci hanno permesso di prendere l'aperitivo nel meraviglioso giardino sulla riva del lago. Sotto i caldi raggi del sole abbiamo brindato al nostro incontro e alla vita. Con un pieno di buon umore ci siamo poi diretti verso la sala dove bigliettini con la scritta «pesce» e «carne» erano stati graziosamente distribuiti sui tavoli da Marianne Urech.

Tutte le varianti (c'erano anche squisiti ravioli) erano come sempre meravigliose e anche il dessert di fine pasto era una vera gioia per il palato.

Al grande tavolo rotondo giovani e meno giovani dimostravano una grande complicità che ha portato a discussioni intense. L'allegria regnava nella sala, anche se talvolta sorgevano pensieri malinconici, ai quali i nostri soliti buontemponi hanno rimediato con aneddoti e battute. Dopo tanto tempo seduti, alcune persone hanno sentito la necessità di alzarsi per prendere una boccata d'aria e approfittare delle temperature miti autunnali per una breve passeggiata sul bel lungolago del porto.



Vint à nouveau le moment de se séparer, les uns profitant du trajet de retour à Bienne en bateau, les autres qui habitaient plus loin préférant le train, dont la voix longe les vignobles traditionnels du Lac de Bienne.

Le foehn n'a pas tardé à tomber, faisant place aux premières gouttes, au moment même où les derniers petits groupes prenaient congé les uns des autres.

Nous pouvons donc nous répéter : Nous avons de nouveau eu de la chance avec le temps.

Marianne Urech a annoncé vouloir réduire son activité au sein de l'association, tout en lui restant fidèle, pour s'occuper davantage de ses petits-enfants, ce que nous comprenons tout à fait. Nous la remercions pour tout le travail accompli. Merci aussi à Claire Schütz ! Une fois de plus, vous avez fait des merveilles !

Tout de bon jusqu'à la 13e sortie sur le Lac de Bienne ! Sortie qui promet d'être joyeuse...

« Bonne santé » à tous et « au revoir ».

Carlo Brünger

Wieder teilte man sich auf, die Geniesser nahmen das Schiff für die Rückfahrt nach Biel, die anderen, mit entfernterem Reiseziel, den Zug, vorbei an den traditionellen Weinfesten entlang des Bielersees.

Schnell machte der Föhn dann aber schlapp und erster Regen setzte ein, fast zeitgleich als die letzten Grüppchen sich verabschiedeten.

So können wir einmal mehr sagen: wieder mal Glück gehabt mit dem Wetter.

Wir vernahmen auch, dass Marianne Urech etwas kürzertreten will im Verein, sie möchte sich mehr um ihre Enkel kümmern, was wir bestens verstehen, und sagen Danke für Alles, aber sie bleibt natürlich dem Verein treu. Merci auch Claire Schütz! Habt ihr wieder toll hingekriegt.

Bis zum 13. Bielersee Ausflug. Wenn das nicht ein glücklicher wird...

„Bonne santé“ allen und „au revoir“.

Carlo Brünger

Per il rientro a Bienne i partecipanti si sono di nuovo suddivisi in gruppi: alcuni hanno preso il battello, gli altri che dovevano affrontare un tragitto più lungo hanno preferito prendere il treno e passare lungo la riva del lago attraverso le tradizionali vendemmie. Nel giro di poco tempo il Föhn si è affievolito lasciando arrivare le prime piogge, proprio nel momento in cui gli ultimi gruppetti si stavano salutano.

Ancora una volta possiamo dire di aver avuto fortuna con il tempo.

Siamo inoltre stati informati che Marianne Urech ha deciso di diminuire il suo impegno per l'associazione poiché desidera occuparsi di più dei suoi nipoti. Comprendiamo perfettamente la situazione e la ringraziamo per tutto il suo operato. Naturalmente Marianne rimane fedele all'associazione. Grazie anche a Claire Schütz! Avete di nuovo fatto un ottimo lavoro.

Ci vediamo alla 13a gita sul lago di Bienne. Se non è fortuna questa...

«Bonne santé» a tutti e «au revoir»

Carlo Brünger







Début janvier, les deuxièmes Jeux mondiaux d'hiver de la transplantation ont eu lieu à Anzère-Arbaz VS après 2012. Dimanche soir, les Jeux d'hiver ont commencé avec la cérémonie d'ouverture, à laquelle plus de 200 participants de 24 pays se sont présentés.

Pour la première fois, les familles de donneurs et les donneurs vivants ont participé à des disciplines sélectionnées. Du lundi au jeudi, les différentes disciplines alpines ainsi que le ski de fond, le biathlon, le curling et la raquette ont été réalisés. Un point culminant a été mardi soir, où dans les meilleures conditions et une bonne ambiance, le slalom parallèle avec cible a eu lieu sur la place du village.

Le vin chaud et la cérémonie de rallye ont clôturé cette journée impressionnante. La délégation suisse avec des visages bien connus mais aussi nouveaux a réussi à rendre le match à domicile très réussi et a remporté un total de 41 médailles. Pour les femmes, Sandra Strebler et Lara Beekman ont remporté chacun 4 médailles dans diverses disciplines de ski, parmi les hommes Urs gagné anxiété 5 médailles, Michel Stückelberger et Miguel Bellon chaque 4 médailles. Plus de médailles pour la Suisse se sont battus pour Martina Knaus, Liz Schick, Gisèle Ceppi, Robert Knaus, Markus Bächler et Simon Chapuis. Même parmi les disciplines donatrices, le suisse Alfred Strebler a obtenu une médaille.

Anfang Januar fanden nach 2012 zum zweiten Mal die „World Transplant Winter Games“ in Anzère-Arbaz VS statt. Am Sonntagabend begannen die Winterspiele mit der Eröffnungszeremonie, an welcher sich die über 200 Teilnehmenden aus 24 Ländern präsentierten. Erstmals nahmen in auserwählten Disziplinen auch Spenderfamilien und Lebendspender teil.

Von Montag bis Donnerstag wurden die diversen alpinen Disziplinen wie auch Langlauf, Biathlon, Curling und Schneeschuhlaufen durchgeführt. Ein Höhepunkt war am Dienstagabend, wo unter besten Bedingungen und einer super Stimmung der Parallelschlalom mit Ziel auf dem Dorfplatz ausgetragen wurde. Der anschließend feine Glühwein und die stimmungsvolle Rangverkündigung rundeten den eindrücklichen Tag ab.

Die Schweizer Delegation mit altbekannten aber auch neuen Gesichtern konnte das Heimspiel sehr erfolgreich gestalten und gewann insgesamt 41 Medaillen. Bei den Frauen konnten Sandra Strebler und Lara Beekman je 4 Medaillen in diversen Skidisziplinen gewinnen, bei den Männern gewann Urs Angst 5 Medaillen, Michel Stückelberger und Miguel Bellon je 4 Medaillen. Weitere Medaillen für die Schweiz erkämpften sich Martina Knaus, Liz Schick, Gisèle Ceppi, Robert Knaus, Markus Bächler und Simon Chapuis. Sogar bei den Spen-

A inizio gennaio si sono tenuti, per la seconda volta dal 2012, i «World Transplant Winter Games» ad Anzère-Arbaz VS. Iniziati domenica sera con una cerimonia di inaugurazione, ai Giochi invernali hanno partecipato oltre 200 persone provenienti da 24 Paesi. Per la prima volta hanno gareggiato in determinate discipline anche le famiglie donatrici e i donatori viventi. Da lunedì a giovedì si sono disputate gare in diverse discipline alpine come lo sci di fondo, il biathlon, il curling e la ciaspolata. Martedì sera, grazie alle perfette condizioni e all'eccezionale atmosfera, lo slalom parallelo con traguardo sulla piazza del paese è stato uno dei punti culminanti. Il delizioso vin brûlé conclusivo e l'allegro annuncio della classifica hanno completato la bellissima giornata. La delegazione svizzera, composta da volti già noti e altri nuovi, ha avuto un grande successo, vincendo in tutto 41 medaglie. Nella categoria femminile Sandra Strebler e Lara Beekman hanno portato a casa 4 medaglie ciascuna in diverse discipline sciistiche, mentre nella categoria maschile Urs Angst ha vinto 5 medaglie, Michel Stückelberger e Miguel Bellon 4 ciascuno. Sempre per la Svizzera sono saliti sul podio Martina Knaus, Liz Schick, Gisèle Ceppi, Robert Knaus, Markus Bächler e Simon Chapuis. Persino nelle discipline dei donatori 3 donatori svizzeri di organi hanno vinto una medaglia.

Toutefois, selon le nouveau slogan qui prône plus et une activité physique régulière chez tous les receveurs de transplantation d'initiative WTGF « Fit for Life », il est avant tout d'avoir du plaisir ensemble dans divers sports.

Le jeudi soir, le dîner de gala traditionnel a eu lieu. Après des discours brefs, intéressants, feux d'artifice, ainsi que des délices culinaires dansèrent jusqu'à minuit à l'écart et célèbre. Tout au long de la semaine, toutes les personnes présentes ont pu vivre de beaux moments émotionnels et inoubliables, enfin, est conscient chaque individu qu'il par un don d'organes La deuxième vie a été donnée!

De même, les athlètes ont rencontré des conditions de compétition très bonnes et professionnelles; Un grand compliment à tous les organisateurs ainsi qu'aux bénévoles qui, sous la direction compétente de Liz Schick, ont mis en place des Jeux Mondiaux d'Hiver uniques en Suisse en très peu de temps!

Voici quelques impressions: <https://youtu.be/4ABJetZVZcw>

Les prochains Jeux d'hiver se dérouleront en Norvège dans deux ans, avec une fois de plus, une fois de plus, avec une grande délégation suisse.

derdisziplinen haben 3 Schweizer Organspender(-innen) eine Medaille ergattert. Ganz nach dem neuen Motto der WTGF-Initiative «Fit for Life», welches für mehr und regelmässige körperliche Aktivität bei allen Transplantierten plädiert, geht es jedoch in erster Linie darum, gemeinsam Spass bei diversen Sportarten zu haben.

Am Donnerstagabend fand das traditionelle Galadinner statt. Nach kurzen, interessanten Reden, einem Feuerwerk wie auch kulinarischen Köstlichkeiten wurde bis nach Mitternacht ausgelassen getanzt und gefeiert. Während der ganzen Woche durften alle Anwesenden schöne, emotionale und unvergessliche Momente erleben, schliesslich ist jedem einzelnen bewusst, dass er durch eine Organspende ein zweites Leben geschenkt bekommen hat! Ebenso trafen die Athleten sehr gute und professionelle Wettkampfbedingungen an; ein grosses Kompliment an all die Organisatoren wie auch freiwilligen Helferinnen und Helfer, die unter der kompetenten Leitung von Liz Schick in sehr kurzer Zeit einzigartige Winterweltspiele in der Schweiz auf die Beine gestellt haben!

Am Freitag kam Herr Pierre Yves Maillard (Gesundheitsdirektor VD und Stiftungsratspräsident Swisstransplant) nach Anzère und übergab den transplantierten Kindern nach ihrer grossartigen Leistung am traditionellen

Proprio nel rispetto del nuovo motto dei Giochi invernali «Fit for Life», che incita tutti i trapiantati a fare più moto e più regolarmente, lo scopo principale è quello di divertirsi insieme in diverse discipline sportive. Giovedì sera si è svolta la tradizionale cena di gala. Dopo brevi discussioni interessanti, i fuochi d'artificio e le prelibatezze servite i partecipanti si sono scatenati in danze e festeggiamenti. Per tutta la settimana i presenti hanno vissuto momenti indimenticabili, pieni di emozioni, ma nessuno ha mai dimenticato che un organo donato gli ha regalato una seconda vita! Va anche sottolineato che gli atleti hanno partecipato a gare ben organizzate e professionali: un grande complimento a tutti gli organizzatori e ai volontari che in brevissimo tempo hanno allestito in Svizzera, sotto la competente direzione di Liz Schick, giochi invernali davvero eccezionali!

Venerdì ad Anzère è arrivato Pierre Yves Maillard (direttore della sanità pubblica di Vaud e presidente del Consiglio della fondazione Swisstransplant) che alla tradizionale gara dei bambini Nicolascup ha consegnato le medaglie ai bambini trapiantati, dopo la loro grande prestazione. Anche la Junior Chamber International (JCI), che nell'ottobre 2017 ha lanciato l'iniziativa popolare per promuovere la donazione di organi, era presente ai Giochi inver-



Le temps de faire de l'exercice suffira quand même.

Urs Angst, membre du Swissteam



Kinderrennen Nicolascup die Medailen. Auch das Junior Chamber International (JCI), welches im Oktober 2017 die Volksinitiative zur Förderung der Organspende lancierte, war an den Winterspielen anwesend. Klares Ziel der Initiative ist eine Verfassungsänderung, die jeden Erwachsenen im Todesfall zum potenziellen Organspender macht – es sei denn, er hat seinen Widerspruch zu Lebzeiten in ein offizielles Register eintragen lassen. Dieses Prinzip wird auch als Widerspruchslösung bezeichnet. Diese Initiative soll dazu beitragen, die Anzahl potenzieller Spender zu erhöhen, damit – unter Wahrung der Wahlfreiheit jedes Einzelnen – so viele Leben wie möglich gerettet werden können.

Die nächsten Winterspiele werden in zwei Jahren in Norwegen stattfinden, hoffentlich einmal mehr mit einer grossen Schweizer Delegation. Zeit zum Trainieren bleibt jedenfalls genügend.

Urs Angst, Mitglied des Swissteams

nali. L'iniziativa si pone il chiaro obiettivo di modificare la Costituzione affinché ogni adulto diventi un potenziale donatore di organi in caso di decesso, a meno che lo stesso non abbia espresso ancora in vita il relativo rifiuto, facendolo trascrivere in un registro ufficiale. Tale principio viene chiamato anche modello del consenso presunto. L'iniziativa si prefigge di raggiungere un aumento dei potenziali donatori, al fine di poter salvare più vite possibili, pur sempre rispettando la libertà di scelta di ciascun individuo.

I prossimi Giochi invernali si terranno tra due anni in Norvegia, ancora una volta, si spera, con una numerosa delegazione svizzera. C'è ad ogni modo abbastanza tempo per allenarsi.

Urs Angst, membro del Swissteam

### WWTG 2018 - Medals

		Gold	Silver	Bronze	Total
<b>Athletes</b>					
1.	Switzerland	16	13	9	38
2.	Germany	14	4	4	22
3.	Norway	12	5	0	17
4.	Great Britain	11	11	2	24
5.	France	8	11	1	20
6.	Belgium	6	1	3	10
7.	Austria	6	0	0	6
8.	USA	5	5	3	13
9.	Hungary	3	7	0	10
10.	Poland	3	1	1	5
11.	Canada	2	3	0	5
12.	Spain	2	0	0	2
13.	Italy	1	4	2	7
14.	Czech Republic	1	0	2	3
15.	Finland	1	0	0	1
16.	Sweden	0	1	2	3
17.	Ireland	0	0	0	0
<b>Donors</b>					
	Great Britain	2	2	0	4
	Canada	2	0	1	3
	Switzerland	2	0	1	3
	Ireland	0	1	0	1
	USA	0	1	0	1



## Initiative populaire fédérale «Pour sauver des vies en favorisant le don d'organes»

### L'initiative

Le but de l'initiative est de changer la loi afin que toute personne qui décède soit naturellement donneuse d'organes à moins de préciser son refus en s'inscrivant sur un registre officiel. C'est le principe du consentement présumé.

Nous avons donc lancé une initiative populaire pour laquelle nous devons trouver 100'000 signatures valides afin que le peuple puisse se prononcer sur l'idée de devenir naturellement donneur à moins d'avoir précisé son refus de son vivant.

Nous souhaitons par le biais de ce projet augmenter significativement le nombre de donneurs d'organes en Suisse.

### Nous avons besoin de vous !

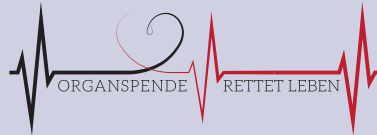
Atteindre l'objectif de 100'000 signatures est un travail drastique et nous dépendons de vous ! Vous pouvez nous aider à aboutir à ce projet soit par une action individuelle en téléchargeant le formulaire de signature sur notre site [www.initiatedondorganes.ch](http://www.initiatedondorganes.ch) ou en organisant des stands de récolte de signatures dans vos régions respectives.

### Trois jours de collecte nationale

Il est bien sûr possible de collecter les signatures à tout moment mais nous avons également prévu, lors de trois journées nationales de collecte, d'unir nos forces et de collecter autant de signatures que possible dans toute la Suisse.

Aidez-nous à recueillir des signatures dans votre région sur ces trois dates en organisant des stands ou des points de récolte.

Dès le début du mois de mars, vous pourrez commander gratuitement le matériel susmentionné pour votre action sur le site de notre partenaire [www.swisstransplant.org](http://www.swisstransplant.org). Notez les dates et informez-vous à l'avance si la collecte de signatures à l'endroit que vous avez prévu est autorisée (par exemple dans votre hôpital, devant votre pharmacie ou votre supermarché).



## Initiative Organspende fördern – Leben retten

Das Ziel der Initiative ist Artikel 119a Abs. 4 der Bundesverfassung zu ändern, wonach die Spende von Organen, Geweben und Zellen einer verstorbenen Person zum Zweck der Transplantation auf dem Grundsatz der vermuteten Zustimmung beruht, es sei denn, die betreffende Person hat zu Lebzeiten ihre Ablehnung geäußert.

Wir haben deshalb diese Initiative lanciert, um 100'000 gültige Unterschriften für eine Volksabstimmung zu sammeln. Das soll die Zahl der Organspender signifikant steigern. Unterschreiben kann jeder stimmberechtigte Schweizer Bürger.

Wir brauchen Sie, um die 100'000 gültigen Unterschriften zu sammeln. Sie können uns helfen, indem Sie möglichst viele Unterschriften sammeln, oder sogar selber einen Stand zum Sammeln in Ihrer Region organisieren. Klären Sie die Bewilligung am Standort ab, Spitäler, Apotheken und Supermärkte sind gute Sammelorte.

Unterschriftenbogen können auf [www.initiativeorganspende.ch](http://www.initiativeorganspende.ch) heruntergeladen werden und bei [www.swisstransplant.org](http://www.swisstransplant.org) kann gratis Informationsmaterial bestellt werden.

Die Sammelfrist läuft Mitte April 2019 ab, es gibt aber noch 2 nationale Tage an denen Unterschriften in grösserem Rahmen gesammelt werden, das sind der

Samstag 30. Juni 2018 und der Samstag 15. September 2018

**WICHTIG:** Nur Unterschriften derselben Wohngemeinde auf einen Unterschriftenbogen!

Unterschriftenbogen bitte an uns, Swisstransplant oder dem Initiativkomitee: Initiative pour le don



## Iniziativa popolare federale «Favorire la donazione di organi e salvare vite umane»

### L'iniziativa

L'iniziativa mira a modificare la legge affinché la persona sul punto di decedere sia automaticamente donatrice di organi a meno che non abbia espresso in vita il suo rifiuto iscrivendosi in un registro ufficiale. Si tratta del principio del presunto consenso.

Perché l'iniziativa popolare riesca formalmente e il Popolo possa così pronunciarsi in merito, ci occorrono 100'000 firme valide.

Con questo progetto desideriamo aumentare considerevolmente il numero dei donatori di organi in Svizzera.

### Abbiamo bisogno di voi!

Raggiungere il traguardo di 100'000 firme è un lavoro immenso per il quale dipendiamo da voi! Potete aiutarci alla riuscita del progetto individualmente scaricando il modulo per la firma dal nostro sito [www.initiatedondorganes.ch](http://www.initiatedondorganes.ch) od organizzando stand di raccolta firme nella vostra regione.

### Tre giorni di raccolta nazionale

Ovviamente è possibile raccogliere le firme in qualsiasi momento, ma abbiamo anche previsto di unire le nostre forze per tre giornate nazionali di raccolta allo scopo di raccogliere un maggior numero possibile di firme in tutta la Svizzera.

Aiutateci a raccogliere firme nella vostra regione in queste tre date organizzando stand o punti di raccolta. A partire da inizio marzo potrete ordinare gratuitamente sul sito Internet del nostro partner [www.swisstransplant.org](http://www.swisstransplant.org) il suddetto materiale per la vostra azione. Annotatevi le date e informatevi previamente se nel luogo che avete scelto è autorizzata la raccolta delle firme (ad esempio nel vostro ospedale, davanti alla vostra farmacia o al vostro supermercato).

- Sabato, 21 aprile 2018
- Sabato, 30 giugno 2018
- Sabato, 15 settembre 2018 (Giornata nazionale della donazione di organi)

- Samedi 21 avril 2018
- Samedi 30 juin 2018
- Samedi 15 septembre 2018 (Journée nationale du don d'organes)

Nous sommes à disposition à l'adresse [event@initiatedondorganes.ch](mailto:event@initiatedondorganes.ch) (pour la Suisse-Romande) et [info@initiativeorganspende.ch](mailto:info@initiativeorganspende.ch) (pour la Suisse-Allemande) pour toutes les personnes qui souhaiteraient rejoindre notre projet et nous aider dans cette récolte.

Nous vous remercions pour votre aide inestimable. Ce n'est qu'ensemble que nous pourrions atteindre l'objectif des 100 000 signatures.

#### Jeune Chambre Internationale Riviera (initiateurs du projet)

La **Jeune chambre internationale** (JCI) est une fédération mondiale de jeunes citoyens, âgés de 18 à 40 ans. Active dans plus de 100 pays et sur les 5 continents, elle comprend 6 000 chambres locales et plus de 200 000 membres.

Sa vision est d'être le principal réseau mondial de jeunes citoyens actifs.

Sa mission est d'offrir des opportunités de développement aux jeunes en leur donnant la capacité de créer des changements positifs.

La Suisse compte 70 organisations locales de membres (OLM) réparties dans tout le pays.

d'organes, rue du Murier 10, 1820 Montreux zurück senden. Wir stehen Ihnen unter [info@initiativeorganspende.ch](mailto:info@initiativeorganspende.ch) gerne zur Verfügung, falls Sie bei uns mitmachen wollen oder sich in einer anderen Form engagieren möchten.

Wir danken Ihnen für das Sammeln von möglichst vielen Unterschriften.

#### Jeune Chambre Internationale Riviera (Initiant des Projekts)

Die **Junior Chamber International** (JCI) ist eine Non-Profit-Organisation, politisch und konfessionell unabhängig. Die Mitglieder sind zwischen 18 und 40 Jahre alt: Mutige, aktive und offene Führungskräfte, die bereit sind, durch ihre aktive Mitarbeit innerhalb von JCI neue Fähigkeiten zu entwickeln und die Welt ein bisschen zu verbessern.

JCI ist in über 100 Ländern auf allen fünf Kontinenten aktiv, umfasst 6000 lokale Kammern mit rund 200'000 Mitgliedern. In der Schweiz gibt es 70 lokale Kammern.

Restiamo a disposizione delle persone che desiderano unirsi al nostro progetto e aiutarci nella raccolta all'indirizzo [event@initiatedondorganes.ch](mailto:event@initiatedondorganes.ch) (per la Svizzera romanda) e [info@initiativeorganspende.ch](mailto:info@initiativeorganspende.ch) (per la Svizzera tedesca).

Vi ringraziamo per il vostro aiuto inestimabile. Insieme possiamo raggiungere il traguardo delle 100 000 firme.

#### Jeune Chambre Internationale Riviera (fautore dell'iniziativa)

La **Jeune chambre internationale** (JCI) è una federazione mondiale di giovani cittadini tra i 18 e i 40 anni. Attiva in oltre 100 Paesi e sui 5 continenti, consta di 6 000 camere locali e più di 200 000 membri.

La sua visione è essere la principale rete mondiale di giovani cittadini attivi.

La sua missione è offrire opportunità di sviluppo ai giovani dando loro la capacità di attuare cambiamenti positivi.

In Svizzera vi sono 70 organizzazioni locali di membri (OLM) ripartite in tutto il Paese.



## MUTATIONS/MUTATIONEN

### Nouveaux membres actives / Neue Aktivmitglieder / Nuovi membri attivi

Erika	Reusser
Christiane	Michel
Ayfer	Sivridag
Jürg	Frischknecht
Fredy + Rita	Strebel

Christian	Röthlisberger
Beatrice	Aussieker
Marco Aurelio	Buzzini
Ibrahim	Ghalissoun
Joao	Pinto

### Décédé / Gestorben / Deceduti

Roger	Müller
Bernard	Aubry
Greti	Freiburghaus
Franz	Ganahl

Rolf	Käch
Milan	Bohus
Heinz	Kämpfer



Ihr Partner in der Transplantation



**Jede Lebenslinie  
erzählt eine Geschichte**

## Impressum

Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierten  
Verein

Associazione Svizzera dei Trapiantati

Postfach  
3001 Bern  
www.transplant.ch /  
contact@transplant.ch

Président / Präsident / Presidente

Marcel Steiner, 3612 Steffisburg  
076 573 17 22  
marcel.steiner@transplant.ch

Secrétariat / Sekretariat / Segreteria

Ayfer Sivridag, 9403 Goldach  
076 815 90 40  
aysi@sunrise.ch

Caissier / Kassier / Cassiere

Martin Born, 4600 Olten  
079 366 94 36  
martinborn50@gmail.com

Symposium / Symposium / Simposio

Marcel Steiner, 3612 Steffisburg  
076 573 17 22  
marcel.steiner@transplant.ch

NEWS / NEWS / NEWS

Beat Gottschalck, 8280 Kreuzlingen  
071 672 60 71  
news@transplant.ch

CCP / Spendenkonto / Conto per offerte 30-769932-7, IBAN CH35 0900 0000 3076 9932 7

Cotisation membres actifs frs. 80.- / Jahresbeitrag Aktivmitglieder Fr. 80.- / Quota annuale per membri attivo fr. 80.-

## Nos buts sont

- Faire connaître le succès de la transplantation et ainsi promouvoir le don d'organes
- Soutenir les patients en liste d'attente
- Renseigner toutes les personnes qui souhaitent obtenir des informations au sujet du don d'organes et de la transplantation
- Aider éventuellement certains transplantés à retrouver une vie normale en les accompagnant pour régler certains problèmes administratifs et financiers

## Unsere Ziele sind

- Die Erfolge durch die Transplantation der Öffentlichkeit bekannt zu machen und dadurch die Organspende fördern
- Menschen auf der Warteliste für ein neues Organ betreuen
- Personen auf der Suche nach Informationen zum Thema Organspende und Transplantation behilflich sein
- Falls nötig, Transplantierte auf dem Weg zurück ins normale Leben administrativ und finanziell unterstützen (Sozialdienst)

## I nostri scopi sono

- Far conoscere il successo dei trapianti e di conseguenza promuovere il dono d'organi
- Sostenere i pazienti in lista d'attesa
- Informare sul dono d'organi e sui trapianti tutte le persone che lo desiderano
- Aiutare se necessario alcuni trapiantati a ritrovare una vita normale accompagnandoli per regolare problemi amministrativi e finanziari

# A G E N D A

2018

11 Juin Minisymposium au CHUV à Lausanne

11 au 16 Juin jeux européens des transplantés de cœur et poumon à Lignano

17 au 24 Juin jeux européens des transplantés tous tissus à Cagliari

30 Juin collecte nationale pour L'initiative populaire « Pour sauver des vies en favorisant le don d'organes »

15 Septembre collecte nationale pour L'initiative populaire « Pour sauver des vies en favorisant le don d'organes »

26 Août sortie ouest

10 Novembre Symposium à Berne

2019

17 au 24 août Jeux mondiaux à Newcastle Angleterre

2018

11. Juni Fachvortrag CHUV Lausanne

11. – 16. Juli Europaspiele der Herz- und Lungentransplantierten in Lignano

17. – 24. Juni Offene Europaspiele für alle Organtransplantierte in Cagliari

Samstag 30. Juni nationaler Unterschriftensammltag der Initiative für Organspende

Samstag 15 September nationaler Unterschriftensammltag der Initiative für Organspende

27. Oktober Herbstausflug West La Neuveville

10. November Symposium Bern

2019

17. – 24. August Weltspiele in Newcastle England

2018

11 giugno mini simposi al CHUV Lausanne

Dal 11 al 16 giugno campionato europeo dei trapiantati di cuore et polmone a Lignano

17 al 24 giugno campionato europeo dei trapiantati tutti organi a Cagliari

30 giugno raccolta a livello nazionale per l'iniziativa popolare «Favorire la donazione di organi e salvare vite umane»

30 settembre raccolta a livello nazionale per l'iniziativa popolare «Favorire la donazione di organi e salvare vite umane»

27 ottobre Gita autunnale ovest

10 novembre Simposio a Berna

2019

17 al 24 agosto mondiali a Newcastle Inghilterra

## Je souhaite devenir membre de l'AST

### En tant que membre...

- ... je possède le droit de participer aux discussions menées lors des assemblées des membres.
- ... je profite des nombreuses manifestations qu'organise l'AST.
- ... je peux m'engager dans le groupe sportif et participer aux championnats du monde.
- ... j'obtiens gratuitement la revue sur le don d'organe et la transplantation.
- ... je reçois en cadeau la première année de cotisation de membre.
- ... je peux disposer des prestations du service social de l'AST.
- ... je contribue à la diffusion de l'information sur les possibilités de la transplantation.
- ... je renforce l'image de l'Association, dans la mesure où plus elle compte de membres et plus elle a d'influence face aux autorités et au public.

- \* ne s'applique pas aux membres du groupe sportif qui doivent verser la cotisation de membre pour pouvoir bénéficier lors des manifestations sportives des conditions avantageuses offertes par l'AST.

Cotisation membres actifs frs. 80.-

## Ich will Mitglied des STV's werden

### Als Mitglied...

- ... erhalte ich Mitspracherecht an den Mitgliederversammlungen.
- ... Profitiere ich von zahlreichen Veranstaltungen, welche der STV organisiert.
- ... Kann ich an Weltmeisterschaften teilnehmen und mich in der Sportgruppe engagieren.
- ... Erhalte ich gratis die Zeitschrift über die Organspende und Transplantation.
- ... Erhalte ich den ersten Jahresbeitrag geschenkt.
- ... Stehen mir die Leistungen des Sozialdienstes des STVs offen.
- ... Hilfe ich mit, die Möglichkeiten der Transplantation zu kommunizieren.
- ... Stärke ich das Ansehen des Vereins, weil mehr Mitglieder mehr Gewicht gegenüber Behörden und Öffentlichkeit bedeutet.

- \* Wer an Sportanlässen teilnimmt, die vom STV gesponsert werden, muss den Mitgliederbeitrag bezahlt haben.

Jahresbeitrag Aktivmitglieder  
Fr. 80.-

## Desidero diventare membro dell'AST

### In qualità di membro...

- ... ho il diritto di essere consultato alle Assemblee dei membri.
- ... prendo parte alle numerose manifestazioni che l'AST organizza.
- ... posso partecipare ai campionati mondiali e impegnarmi nel gruppo sportivo.
- ... ricevo gratuitamente il giornale sulla donazione d'organi e sul trapianto.
- ... sono esente dal pagamento della quota del primo anno.
- ... posso accedere alle prestazioni del servizio sociale dell'AST.
- ... contribuisco a comunicare le possibilità legate al trapianto.
- ... rafforzo l'immagine dell'Associazione, perché più i membri sono numerosi maggiore è il peso di fronte alle autorità e alla popolazione.

- \* Per beneficiare delle condizioni vantaggiose offerte dall'AST per un evento sportivo, i membri del gruppo sportivo devono aver pagato la quota di membro

Quota annuale per membri attivo  
fr. 80.-



### Bulletin d'adhésion pour membres actifs / Beitrittserklärung als Aktivmitglied / Formulario d'adesione per membri attivi

Nom/Name/Cognome \_\_\_\_\_ Prénom/Vorname/Nome \_\_\_\_\_

Adresse/Indirizzo \_\_\_\_\_

NPA Lieu/PLZ Ort/CAP Luogo \_\_\_\_\_ Canton/Kanton/Cantone \_\_\_\_\_

Tel \_\_\_\_\_ Né le/Geboren/Nato il \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_ Profession/Beruf/Professione \_\_\_\_\_

Date et lieu de votre transplantation/Datum und Ort der Transplantation/Data e luogo del trapianto \_\_\_\_\_

Organ/organo \_\_\_\_\_

Remarques/Bemerkungen/Osservazioni \_\_\_\_\_

Pour des personnes non-transplantées: Raison de l'adhésion/Für nicht Transplantierte: Grund des Beitritts/Per persone non trapiantate: ragioni dell'adesione \_\_\_\_\_

Date/Datum/Data \_\_\_\_\_ Signature/Unterschrift/Firma \_\_\_\_\_

Coupon à / Talon senden an / da spedire a:

Schweizerischer Transplantierten Verein, Postfach, 3001 Bern